

1. Не судите, да не судимы будете,  
УПО: Не судіть, щоб і вас не судили;  
KJV: Judge not, that ye be not judged.

2. ибо каким судом судите, [таким] будете судимы; и какою мерою мерите, [такою] и вам будут мерить.

УПО: бо яким судом судити будете, таким же осудять і вас, і якою мірою будете міряти, такою відміряють вам.

KJV: For with what judgment ye judge, ye shall be judged: and with what measure ye mete, it shall be measured to you again.

3. И что ты смотришь на сучок в глазе брата твоего, а бревна в твоём глазе не чувствуешь?

УПО: І чого в оці брата свого ти заскалку бачиш, колоди ж у власному оці не чуєш?

KJV: And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but considerest not the beam that is in thine own eye?

4. Или как скажешь брату твоему: `дай, я выну сучок из глаза твоего`, а вот, в твоём глазе бревно?

УПО: Або як ти скажеш до брата свого: Давай вийму я заскалку з ока твого, коли он колода у власному оці?

KJV: Or how wilt thou say to thy brother, Let me pull out the mote out of thine eye; and, behold, a beam is in thine own eye?

5. Лицемер! вынь прежде бревно из твоего глаза и тогда увидишь, [как] вынуть сучок из глаза брата твоего.

УПО: Лицемере, вийми перше колоду із власного ока, а потім побачиш, як вийняти заскалку з ока брата твого.

KJV: Thou hypocrite, first cast out the beam out of thine own eye; and then shalt thou see clearly to cast out the mote out of thy brother's eye.

6. Не давайте святыни псам и не бросайте жемчуга вашего перед свиньями, чтобы они не попрали его ногами своими и, обратившись, не растерзали вас.

УПО: Не давайте святого псам, і не розсипайте перел своїх перед свиньми, щоб вони не

потоптали їх ногами своїми, і, обернувшись, щоб не розшматували й вас...

KJV: Give not that which is holy unto the dogs, neither cast ye your pearls before swine, lest they trample them under their feet, and turn again and rend you.

7. Просите, и дано будет вам; ищите, и найдете; стучите, и отворят вам;

УПО: Просить і буде вам дано, шукайте і знайдете, стукайте і відчинять вам;

KJV: Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you:

8. ибо всякий просящий получает, и ищущий находит, и стучащему отворят.

УПО: бо кожен, хто просить одержує, хто шукає знаходить, а хто стукає відчинять йому.

KJV: For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened.

9. Есть ли между вами такой человек, который, когда сын его попросит у него хлеба, подал бы ему камень?

УПО: Чи ж то серед вас є людина, що подасть своєму синові каменя, коли хліба проситиме він?

KJV: Or what man is there of you, whom if his son ask bread, will he give him a stone?

10. и когда попросит рыбы, подал бы ему змею?

УПО: Або коли риби проситиме, то подасть йому гадину?

KJV: Or if he ask a fish, will he give him a serpent?

11. Итак если вы, будучи злы, умеете даяния благие давать детям вашим, тем более Отец ваш Небесный даст блага просящим у Него.

УПО: Тож як ви, будши злі, потрапите добрі дари своїм дітям давати, скільки ж більше Отець ваш Небесний подасть добра тим, хто проситиме в Нього!

KJV: If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children, how much more shall your Father which is in heaven give good things to them that ask him?

12. Итак во всем, как хотите, чтобы с вами поступали люди, так поступайте и вы с ними, ибо в этом закон и пророки.

УПО: Тож усе, чого тільки бажаєте, щоб чинили вам люди, те саме чинить їм і ви. Бо в

цьому Закон і Пророки.

KJV: Therefore all things whatsoever ye would that men should do to you, do ye even so to them: for this is the law and the prophets.

13. Входите тесными вратами, потому что широки врата и пространен путь, ведущие в погибель, и многие идут ими;

УПО: Увіходьте тісними ворітьми, бо просторі ворота й широка дорога, що веде до погибелі, і нею багато-хто ходять.

KJV: Enter ye in at the strait gate: for wide is the gate, and broad is the way, that leadeth to destruction, and many there be which go in thereat:

14. потому что тесны врата и узок путь, ведущие в жизнь, и немногие находят их.

УПО: Бо тісні ті ворота, і вузька та дорога, що веде до життя, і мало таких, що знаходять її!

KJV: Because strait is the gate, and narrow is the way, which leadeth unto life, and few there be that find it.

15. Берегитесь лжепророков, которые приходят к вам в овечьей одежде, а внутри суть волки хищные.

УПО: Стережіться фальшивих пророків, що приходять до вас ув одежі овечій, а всередині хижі вовки.

KJV: Beware of false prophets, which come to you in sheep's clothing, but inwardly they are ravening wolves.

16. По плодам их узнаете их. Собирают ли с терновника виноград, или с репейника смоквы?

УПО: По їхніх плодах ви пізнаєте їх. Бо хіба ж виноград на тернині збирають, або фіґи із будяків?

KJV: Ye shall know them by their fruits. Do men gather grapes of thorns, or figs of thistles?

17. Так всякое дерево доброе приносит и плоды добрые, а худое дерево приносит и плоды худые.

УПО: Так ото родить добрі плоди кожне дерево добре, а дерево зле плоди родить лихі.

KJV: Even so every good tree bringeth forth good fruit; but a corrupt tree bringeth forth evil fruit.

18. Не может дерево доброе приносить плоды худые, ни дерево худое приносить плоды добрые.

УПО: Не може родить добре дерево плоду лихого, ані дерево зле плодів добрих родити.

KJV: A good tree cannot bring forth evil fruit, neither can a corrupt tree bring forth good fruit.

19. Всякое дерево, не приносящее плода доброго, срубают и бросают в огонь.

УПО: Усяке ж дерево, що доброго плоду не родить, зрубуються та в огонь укидається.

KJV: Every tree that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

20. Итак по плодам их узнаете их.

УПО: Ото ж бо, по їхніх плодах ви пізнаєте їх!

KJV: Wherefore by their fruits ye shall know them.

21. Не всякий, говорящий Мне: `Господи! Господи!`, войдет в Царство Небесное, но исполняющий волю Отца Моего Небесного.

УПО: Не кожен, хто каже до Мене: Господи, Господи! увійде в Царство Небесне, але той, хто виконує волю Мого Отця, що на небі.

KJV: Not every one that saith unto me, Lord, Lord, shall enter into the kingdom of heaven; but he that doeth the will of my Father which is in heaven.

22. Многие скажут Мне в тот день: Господи! Господи! не от Твоего ли имени мы пророчествовали? и не Твоим ли именем бесов изгоняли? и не Твоим ли именем многие чудеса творили?

УПО: Багато-хто скажуть Мені того дня: Господи, Господи, хіба ми не Ім'ям Твоїм пророкували, хіба не Ім'ям Твоїм демонів ми виганяли, або не Ім'ям Твоїм чуда великі творили?

KJV: Many will say to me in that day, Lord, Lord, have we not prophesied in thy name? and in thy name have cast out devils? and in thy name done many wonderful works?

23. И тогда объявлю им: Я никогда не знал вас; отойдите от Меня, делающие беззаконие.

УПО: І їм оголошу Я тоді: Я ніколи не знав вас... Відійдіть від Мене, хто чинить беззаконня!

KJV: And then will I profess unto them, I never knew you: depart from me, ye that work iniquity.

24. Итак всякого, кто слушает слова Мои сии и исполняет их, уподоблю мужу благоразумному, который построил дом свой на камне;

УПО: Отож, кожен, хто слухає цих Моїх слів і виконує їх, подібний до чоловіка розумного, що свій дім збудував на камені.

KJV: Therefore whosoever heareth these sayings of mine, and doeth them, I will liken him unto a wise man, which built his house upon a rock:

25. и пошел дождь, и разлились реки, и подули ветры, и устремились на дом тот, и он не упал, потому что основан был на камне.

УПО: І линула злива, і розлилися річки, і буря знялася, і на дім отой кинулась, та не впав, бо на камені був він заснований.

KJV: And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell not: for it was founded upon a rock.

26. А всякий, кто слушает сии слова Мои и не исполняет их, уподобится человеку безрассудному, который построил дом свой на песке;

УПО: А кожен, хто слухає цих Моїх слів, та їх не виконує, подібний до чоловіка того необачного, що свій дім збудував на піску.

KJV: And every one that heareth these sayings of mine, and doeth them not, shall be likened unto a foolish man, which built his house upon the sand:

27. и пошел дождь, и разлились реки, и подули ветры, и налегли на дом тот; и он упал, и было падение его великое.

УПО: І линула злива, і розлилися річки, і буря знялася й на дім отой кинулась, і він упав. І велика була та руїна його!

KJV: And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell: and great was the fall of it.

28. И когда Иисус окончил слова сии, народ дивился учению Его,

УПО: І ото, як Ісус закінчив ці слова, то народ дивувався з науки Його.

KJV: And it came to pass, when Jesus had ended these sayings, the people were astonished at his doctrine:

29. ибо Он учил их, как власть имеющий, а не как книжники и фарисеи.

УПО: Бо навчав Він їх, як можновладний, а не як ті книжники їхні.

KJV: For he taught them as one having authority, and not as the scribes.

